Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostanie wycięty gąszcz leśny żelazem, a Liban mimo majestatu\* padnie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żelazo wytnie gąszcz leśny, a Liban, mimo swego majestatu, padnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytnie także gęstwiny lasu siekierą, a Liban upadnie od wielmożnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gęstwiny także lasów siekiera wytnie, a Liban od wielmożnego upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gęstwiny lasu trzebi się toporem. Pada Liban ze swą wspaniałością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem toporem wytnie gąszcze leśne, i Liban padnie wraz ze swoimi wspaniałymi cedrami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żelazem zetnie gęstwiny lasu, wspaniały Liban upadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gęstwiny lasów trzebi toporem, pada Liban w całej swojej krasie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gęstwiny lasów legną od żelaza, Liban w [swej] krasie upadnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і високі впадуть від меча, а Ливан впаде з високими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żelazem będą wycięte gęstwiny lasu, a Liban runie od Potężnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyciął gęstwiny lasu żelaznym narzędziem, a za sprawą potężnego upadnie Liban. |

1. 1) mimo majestatu, ּבְאַּדִיר (be’adir), lub: z powodu Potężnego (Boga), por. <x>290 33:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)